

Sénégal Oriental 1970 (le 9 juillet)
CN 10 A & B : CD 10

CN 10 A

TN 10 - A 1

Village de **NGari**

Conteur : **Toumani Camara (Ancien combattant)**

Le mariage de Kefatin, un garçon roublard ou l'origine du commerce**Lexique**

Bi ma duniya bɔ : Ce n'est pas aujourd'hui que le monde est sorti.

Nuunu : chapon

Firin (ka) : détacher

Sagajigɔ : bélier

Sɛɛnɛ : génisse

Siiman : repas du soir Ex : *ka siiman kɛ*

Kamana (ka) : réveiller (une personne)

TN 10 - A 2Village de **NGari**Conteur : **Moussa Makalo*****Mahan le Cultivateur, Mahan le Pétomane, Mahan le Marcheur et la femme***

Tous les trois *Mahan* se rendent chez les beaux-parents. Alors qu'ils étaient là, l'armée ennemie des Peulh s'ébranle contre leur beau-père. *Mahan* le Cultivateur cultive un champ de haricots pour ses beaux-parents. *Mahan* le Pétomane mange des haricots : d'un pet, il détruit l'armée. Le père leur donne sa fille. A la séparation des chemins, une dispute éclate à propos de l'épouse commune. *Mahan* le Pétomane, d'un pet, essaye de tuer *Mahan* le Marcheur. *Mahan* le Pétomane s'éloigne d'un pas, évitant le vent. Lorsqu'il revient, il lance un autre pet, *Mahan* le Marcheur l'évite. Doutant de la puissance fétide de son pet, *Mahan* le Pétomane introduit un doigt dans son anus et le porte à son nez pour vérifier. Il en meurt. *Mahan* le Marcheur s'en va avec la femme. Celle-ci engendre des enfants. Il décide de rendre visite à ses beaux-parents, accompagné de sa famille. Arrivé au lieu de la mort de ses compagnons d'antan, *Mahan* le Pétomane, il raconte son histoire ; ce faisant, il tape sur un os desséché de *Mahan* le Pétomane. Il en sort l'odeur qui le tue. Ce fut l'origine du poison des Blancs.

Lexique*Tɔɔnikela* : pétomane*Tagamakela* : marcheur*Senekela* : cultivateur

TN 10 - A 3

Village de **NGari**

Conteur : **Toumani Camara**

***Mahan* le récolteur de miel**

Mahan le récolteur décide de récolter du miel pour en faire de l'hydromel (*dɔlɔ*) pour l'initiation des enfants de ses sœurs ; Il met le feu à la ruche.

Lexique

Kunbirindu : abeilles

Jɔɔ : ruche

Ka a ta yan ka taga a bula fo Makkɔ : Il partit d'ici jusqu'à Makɔ.

Birin : depuis Ex : *birin kunun kɔ* : depuis avant hier

Libɔɔla : récolteur de miel

Dɔlɔ : hydromel

TN 10 - A 4

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Sini Mori, le petit berger orphelin, son chien et la marâtre

Lexique

Janko : poison

CN 10 B

TN 10 - B 2

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Lacunaire

Les jumeaux magnifiques de l'épouse mal aimée à la recherche de leur mère

Lexique

Haani : oser Ex : *n mε haani* : Je n'ose pas.

TN 10 - B 3

Village de **NGari**

Conteur : **Toumani Camara**

La femme qui n'accouchera que sur une peau de lion, et les fils qui ne danseront qu'avec des queues de girafe

Lexique

Tire : girafe

TN 10 - B 4Village de **NGari**Conteur : **Toumani Camara****Deux jeunes filles s'enfuient ensemble dans la savane pour ne pas se marier.**

Elles jouent au *wɔli*. Un chasseur portant des sonnailles les fait fuir de la savane vers le village.

Chant :

*Nkɛ wo, n kɛ wo**Fɛn bɛ n nɔ la, n ma fɛngo tɔgɔ lɔn**Fɛn bɛ n nɔ la, n ma fɛngo tɔgɔ lɔn**Ni a tiita, a se i wuya wuya ma**Ni a tiita, a se i faɲakarɪn n ma***Lexique***Tii* : bondir Ex : chant

TN 10 - B 5Village de **NGari**Conteur : **Toumani Camara**

récit confus

La mariée qui puise de l'eau au puits des esprits (*namandiŋolu*) est poursuivie par les génies.

Une petitealebasse passe d'un puits à l'autre. La mariée prend la petitealebasse et l'emporte. Les esprits appellent la petitealebasse ; celle-ci revient au puits. La mariée s'enfuie. Dans sa fuite, elle ôte successivement tous ses vêtements. Elle rencontre le chasseur. Il tire sur les génies. Il est dépouillé peu à peu de tous ses vêtements durant la fuite. Ils arrivent nus au village. Ils se réfugient dans une case : les génies incendient la case.

Lexique

Kalafili : perdre Ex : *n bɔɔta musu le tɔ, ni n mɛ hakilɔ tu, musolu se n kalafili*

Muntun : nu

Muso le bɛ kɛɛba kungo tula a tɔ : C'est la femme qui enlève les soucis de l'homme.

Julukeme : ceintures de cauris des chasseurs

Kɔdekeme : cent coquillages dont la ceinture du chasseur est façonnée

TN 10 - B 6

Village de NGari

Conteur : **Sanou Keïta**

La grand-mère anthropophage qui dévore ses petits-enfants que sa fille lui confie est tuée par son gendre.

La femme tente de voir ses enfants qu'elle a confiés à sa mère ; sans succès. Lorsque le mari arrive, la grand-mère montre les têtes des enfants. Il l'abat.

Lexique

Megen (ka) : grandir (pour une personne)

TN 10 - B 7**Village de NGari****Conteur : Sanou Keïta**

Le frère qui veut épouser sa sœur Malo Mahan Sira est transformé en hippopotame avec celle-ci.

Il va se réfugier au bord du fleuve. On envoie chacune de ses sœurs lui porter son repas - plat de la même nature qu'elle-même - ; il les éconduit, à l'exception de **Malo Mahan Sira**. Lorsque celle-ci arrive, prenant la pirogue ensemble, tous les deux se jettent dans le fleuve. Ils deviennent deux hippopotames.

Quatre sœurs :

Jlo Mahan Sira

Malo Mahan Sira

Findi Mahan Sira

Maka Mahan Sira

TN 10 - B 8

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

La femme peulh

La femme peulh va rencontrer son amant sous le prétexte d'aller rendre visite à ses parents. Il en va ainsi des femmes peulh. Elles vont toujours chez leurs parents.

TN 10 - B 9

Village de **NGari**

Conteur : **Fonsa Saadiakou**

récit confus

Exploits extraordinaires d'un chasseur

Un chasseur abat 9999 éléphants. Il les emporte sur son épaule. Au passage de la rivière, il est avalé avec son fardeau par une grenouille (*tɔti*).

TN 10 - B 10

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Le serpent *Ninginanga* qui emporte les jeunes mariées au ciel est tué par **Bourama.**

Le serpent enlève toutes les jeunes mariées et l'épouse de **Bourama**. Celui-ci va abattre le serpent. Une braise ardente le brûle sans qu'il bronche ; la pierre latéritique le heurte ; *biibɔ* en fait autant, *sɔlɔ*, la panthère (guépard ?) aussi en fait autant. Tous l'accompagnent. L'âme est un *tafo* (nœud magique) qui est caché dans *murufɔ* qui est caché dans l'œuf de poule, qui est caché dans *kamɔ*, la pintade qui est caché dans *minayo*, le guibe harnaché qui est caché dans *dakɔyɔ*, l'antilope cheval ou hippotragus aquinus qui est caché dans *sigɔ* qui se cache dans *binjaarɔ* (les graminées desséchées).

Le taon traverse les monts ; il arrive sur un rocher gigantesque ; transformé en jeune homme magnifique, il arrive à la demeure du serpent. Il parvient à lui soutier son secret : le lieu caché de son secret. Il vient annoncer à Bourama la demeure de *Ninginanga*. **Bourama** se transforme et va chez le serpent. Le feu brûle les herbes, le buffle s'en échappe ; le lion tue le buffle, *dakɔyɔ* s'en échappe, le lion le tue ; *minayo* s'échappe, *sɔlɔ* la tue ; *kamɔ* s'en échappe, *biibɔ* la tue ; l'œuf s'en échappe, la pierre latéritique le brise, *tafo* s'échappe, le feu le brûle. *Ninginanga* meurt.

Bourama délivre toutes les jeune mariées ; il les ramène sur terre et les remet à leurs époux.

Lexique

Barɔ dakun : lieu de travail

Bulasila (ka) : accompagner

Kimalɔkɔkuntɔ : braise ardente

Kɔnkɔ : montagne

Murufɔ : grain (?)

Tɔtiberɔ : pierre latéritique

Sɔlɔ : panthère

Solindingo : petit de la panthère

Jata, Jarinte : lion

Biibɔ : oiseau comme charognard

Si kunba : grosse mouche

Sigijolo : taon

Dɛɛ (ka i) : se taire. Ex : *Bourama bɛ dɛɛrin*